Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

English * Spanish * Portuguese

translator, proofreader, editor

I am an experienced freelancer translator systematically working for agencies, clients, and entrepreneurs in huge and medium projects and smaller daily requests; my work amplifies the reach of world-renowned organizations, projects, and enterprises' mission. My *mission* is to translate for those who are willing to broaden the marketing of their products to several parts of the world, to expose specifics to their unique service and product.

All my translation and editing works preserve the consistency of terms and intentions maintaining ampler conveyance of the original information. My time is committed to translating a variety of legal documents relevant to consolidate business relationships, to transmit or reinforce the acknowledgement of healthcare, mechanical, legal documentation, to speedily insert fresh web-content or update it.

Focusing on the localization for target audience mostly of the whole content either of a manual, brochure, marketing, website, business proposal for the Brazilian Portuguese, or Spanish, or English-reading public, enabling to raise electronic exposure of the client's work to a major public.

Being online full-time, I always rapidly answer to clients' requests and queries. For better communication between translator and collaborators, I am compromised to inform clients when, for the sake of excellence, my work would extend a little more than expected.

I'm proficient and able to handle daily translations of thousands of words getting the benefit of using smart and opportune translation CAT tools as SDL Trados 2017, Wordfast, MemSource, MemoQ, Microsoft Localization tools (Helium & LocStudio), Idiom, Subtitler Workshop, or any other translation platform required. Use TermBase for a creation a comprehensive glossary specific for the subject along with a QA feedback performed by the ApSIC XBench, offering as final product an error-free delivery.

Additionally, CAT (computer-aided translation) tools allow the format maintenance of a wide range of original documents, which is especially helpful for manuals presenting product designs, instructions, documentation, contracts, essays, marketing.

Offering Translation, Edition, MTPE, and Proofreading services.

Feel free to contact me at any time via email:

hicintia@hotmail.com / traduzen@gmail.com
Skype user: cynthia.cara

Formation

2015 – 2016

ESTÁCIO DE SÁ - **R**IO DE JANEIRO, **B**RAZIL

GRADUATION IN ENGLISH / PORTUGUESE TRANSLATION

1996 – 2000

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA - **S**ÃO PAULO, **B**RAZIL

MAJOR IN SPANISH INTO PORTUGUESE TRANSLATION

1992 – 1995

PARSONS SCHOOL OF DESIGN - **N**EW YORK, **U**SA

ASSOCIATE'S DEGREE IN ILLUSTRATION

1990 – 1991

FACULDADE ARMANDO ÁLVARES PENTEADO - **S**ÃO PAULO, **B**RAZIL

ECONOMICS BASICS

PROFESSIONAL EXPERIENCE SUMMARY

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

A) English into BR Portuguese Translations

- Architecture
- Articles
- Automatic Business System (SAP) & IT
- Avionics
- Books
- Brochure & Newsletter
- CLINICAL MATTERS: Medical Research / Medical Marketing / Medical Questionnaire / Medical Instrumentation / Dissertation
- Code and Policy of Business Conduct
- E-commerce
- Education
- Gaming / Localization
- Legal & Business
- Marketing Research
- Mechanics and Electric Engineering Manual and Guides
- Presentations
- Tourism
- Subtitling, scripts and transcription

B) English Versions from Portuguese (Petrobras section)

C) English into Spanish Translation

D) Spanish into English Translation

E) Spanish into Portuguese Translation

F) Spanish Versions from Portuguese

LANGUAGE SKILLS * PAYMENT METHODS * FEEDBACK / REFERENCES

Professional Experience

A) ENGLISH INTO BR PORTUGUESE TRANSLATIONS:

Legal & Business

- EU GDPR Privacy Disclosure
- Halyard Teammate Transition Guide
- BASF 2016 Report
- Technical Proposal for the Tri-networks Integration Project of São Tome and Principe
- ROM Bid Proposal for an Indoor Intermediate Structural FIRETRAINER System with Two Burn Rooms for Brasilia Fire Service
- Brazil Financial Statement *Gard PW*
- *Dawn*'s Precedent Actors Contract
- Enterprise Edition Subscription Agreement for *Magento*
- Bloomberg Finance L.P. redistribution agreement
- HIS Jane ABDi Survey on Brazilian Defense Industrial Base
- Redeem offer to Telefonica Vivo
- GE Energy Wind Turbine Agreement
- Wind Energy questionnaire
- TBM (Tunnel Boring Machine) Public Bid
- Cattle Incident Write Up – Sanitized
- Iron Ore Mining Concession in Brazil post-editing
- Agreement for the Sale and Purchase of a Leasehold Interest
- Contract to Provide Service and Storage Depot
- Claimants Statement of Reply
- Video Distribution Agreement
- Subsidiary taxi company Agreement
- Technical Offer of Cardamant™ - Identification Card Body
- Lloyds Bank proofreading
- Sunlife Insurance - marketing and police
- Government Bonds report

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

Codes and Policy of Business Conduct

- **Lenzing Code of Conduct**
- **ECOLAB – Global Supply Chain – SHE Policy**
- **Alamo Group Employee's Safety Handbook**
- **Global Antibribery Policy of Sonova (Medical Business)**
- **Pernod Ricard Procurement Code of Ethics**
- **Darling Global Travel and Expense Policy**
- **Extreme Network Code of Business Conduct**
- **INC Research Code of Business Conduct**
- **Shanti Gold Police Brochure**

Automatic Business System (SAP) & IT

- Mitsubish PLC
- Inspection Manager / PLM Line Manager Direct METTLER TOLEDO
- Optical Character / Code Verification
- Nulogy packmanager brochure, proofreading
- *Invensys* System
- SAP System implementation
- *Software Autodesk Revit* website
- *Unilever* SAP
- *Jango* Mail System
- Marketplace e-commerce
- *United Planet* – Enterprise Portal Software by Experts
- *Yagooft's* business website
- Planning Program *Global Dealer* tool
- Update of *Amazon* marketing, Idiom SW
- *E-BAY* products, post-editing

Tourism

- Apartments for rental in European touristic sites – *Vacasa* Vacation Rentals
- Grand Velas in the Riviera Maia at the Yucatán Peninsula, script for a corporative group meeting
- Madurodam Experience panflet
- MauTourco Brochure 2017 on Mauritius Island
- The Scotch Whisky Experience – a tour-guide to a Whisky plant in Scotland – script and panflet
- GTA tours in Dubai, Australia, New Zealand, Ireland
- GTA booking site for hotels in the United States (Orlando, NYC, San Francisco, and Ontario, Canada)
- CAF Tours in Europe
- Hostelworld website ongoing, at http://www.brazilian.hostelworld.com/
- The Discovery Museum at New York, marketing material
- American Visa guidelines
- Liberty Tour script (New York Tour)
- Visit Britain flyer
- A hostel website
- Hundreds of hotels description, post-editing
- Hotel Costumers' comments at SDL Language Weaver (MTPE)
- Implementation License of a Floating Hotel in Recife *(BR PT > EN version)*

Avionics

- Jet-Care GPA for maintenance service, script video
- Gulfstream Navigator System
- Galeão & Confins Airport concessions
- LAN & TAM instructions and schedules (Spanish into Portuguese)
- Embraer amendment & private instrument transaction (BR PT > EN version)

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

Architecture

- Automatic All-Glass Revolving Door from Manusa
- Markitecture's marketing of the future Shopping Patio das Nações, Santa Catarina
- SOM Architecture pamphlet (Skidmore, Owing, & Merrill LLP)
- Low Carbon Cities from England - panflet
- DNV Renewables wind energy progress report
- X-Suite Architecture AutoCAD HomePage and Program
- Translation of city resilience tool guidelines in English to Portuguese (UN-Habitat City Resilience Profiling Programme)
- Barcelona Resilience Model Preliminary Profile

Presentations

- **Tang** hydration campaign
- Improving Retail – **Tyco Retail Solutions**
- Expo Judaica Presentation *(BR PT > EN version)*
- Annual Food Safety Training, **The Topps Company, Inc.**
- **Microgen_Aptitude**, a banking platform presentation
- **Tivoli** software
- **e-Real** bank presentation
- ***Algae.Tec*** presentation

CLINICAL MATTERS

Medical Research

- How important is avoidance of blood transfusion in renal patients in 2018? Renal Unit, King's College Hospital, London
- Open-label, individual dose titration study to evaluate safety, tolerability and pharmacokinetics of "xxxxxx" in children from 6 to less than 18 years of age with pulmonary arterial hypertension (PAH)
- Covance Sponsor Statement
- A randomized, double-blind, double-dummy, active-comparator, multicenter study to evaluate the efficacy and safety of "xxxxxx" versus "xxxxxx" in patients with pemphigus vulgaris
- A randomized, double-blind, placebo-controlled, multicenter phase III study of "xxxxxx" in patients with hepatocellular carcinoma (HCC) after "xxx"
- A randomized, double-blind, placebo-controlled, phase II/III study of XXX120 (Xxx) plus xxx in patients with HER2 negative inoperable locally advanced or metastatic breast cancer, with or without KKKK pathway activation by Novartis
- Protocol of Anti-Influenza Vaccine
- **BioMarine** Investigator's Brochure
- Subtitling of **Hevylite** Webinar by Key Opinion Leader Professor Dr. Heinz Ludwig and Q&A Session (on the Immunoglobulin heavy light chain assay for diagnosis)
- **Binding Site** and **Covance** protocols (Covance Specimen Collection, Visit Test Schedule, Packaging Referral, Guidelines for **Covance** preparatory exams)
- **Westat** Protocol on Safety and Immunogenicity of Anti-Pneumococcal Vaccines in HIV-Infected Pregnant Women
- Several reports on patient responses to specific **Novartis** medicine trials
- Medical records

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

Medical Instrumentation

- **Arthrex –** instruments for bone operations
- Propeller app for Inhaler Sensor
- **ProBeam proton therapy system** and the Instructions for Use (review**)**
- **Freelite** marketing (Criteria for the Diagnosis of Multiple Myeloma**)**
- **SALI** Automated Oxy-Defibrillator
- **Pfizer** X-ray machines for brain and body parts dedicated to MRI, PET, CT
- **Ima Life** Freeze Dryer Manual
- **Glucose Meter Manual**
- **MyGlucoHealth** Wireless Meter
- **Mission®** Cholesterol Monitoring System - User's Manual
- **IMA Life** Freeze Dryer **–Manuals and HMI**
- **NUBAX®** Guide trio manual

Medical Marketing

- Press Release of **SunTech®** Oscar 2™ ABPM Now with Patient Diary App and SphymoCor® / Inside- SunTech Medical Features Oscar 2™ for 24-Hour MAPA at FIME 2017
- ***Elsevier Health Panel*** *T&C*
- **Dramin® B6 DL** release (version from Portuguese into English)
- Import License Application for Medicines (version from Portuguese into English)
- ***Dr. Scholl's*** *products* Marketing
- ***Hospital Albert Einstein*** *LOA (Letter of Agreement)*
- ***Thermodent*** *Safety Data Sheet*
- *Namibian Phosphate (**Namphos**) SDS*
- ***Green Coffee Bean*** *marketing*
- ***Organika® Coconut Nectar Oil*** *flyer*

Medical Questionnaire

- Screener for Project Sermion of Pfizer
- Final Guide for Sermion Project Discussion of Pfizer
- Titanium Project about Stroke Prevention
- Questionnaire of Medical Service's Offer
- Chemical products specification sheets
- Educational texts in Chemistry and Biology

Medical Dissertation

- Deciduous tooth emergence, nutritional status, and weaning and feeding decisions in the Brazilian Amazon thesis presentation by Jennifer Spence

Marketing Research

- Hydro-sustentability survey
- Digital Consumer - Industry Insights survey
- IEEE 2018 Generation AI Survey
- Accuweather - Mobile Weather Consumer Study
- Phase Gate Process Chart
- Sodexo Energy & Resources Customer Survey
- Astrazeneca's Sales Force Effectiveness Iniciative
- Uber safety survey; Uber Competitive CS Benchmark
- Facebook advertising value survey
- Netflix survey
- Instagram user's survey
- LinkedIn B2C Consumer Mindset Study
- Brazil Probiotics for Adults and Kids
- Food Industry Insights Survey
- Mars Petcare Research
- Dental care products
- How people choose seats when traveling on trains

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

- Emerson's Questionnaire of Client Satisfaction - Questionnaire Fisher Pneumatic OnOff Valve CBC Test
- Questback TMF Country Office Survey
- Project Juno Line Price Optimizer EN Survey
- Sociovision - Observer 2016

Brochure & Newsletter

- Nespresso **GRANLATTISSIMA**
- Cocoa Life - Program for Reforestation and Preservation of Cocoa Plantation
- Modern Slavery Helpline leaflet
- Connect 2016 January – *iTech* Newsletter[i]
- Connect 2015 July – *iTech* Newsletter
- Low Vision Care in Africa: Practical Approaches to Clinical Services,
- Educational Engagement, and Planning
- Slips, Trips and Falls Campaign and Newsletter from *S7*
- Partnerships_Neymar Jr's Five Offer
- LA Creative Academy brochure
- ECRU Lifestyle Beauty Brands brochure
- Make Up For Ever Academy *brochure*
- EAI Program of Needy Broadcasting
- Housing Leaflet
- IT Products flyer
- *Adobe* Primetime factsheet

E-commerce

- Aliexpress Marketing
- Amazon Marketing

Education

- **LASA** (Latin American Studies Association) workshop organization, LARC, a Latin American publisher house launching
- **AGENDA Americas Meeting –** Meeting of the Education Research Associations of the Americas
- **English Ninjas –** site for development of English skills
- New Zealand Hockey team form
- **LŌC**, a Location-based chat app

Gaming /Apps / L10N

The KISS Rock City * Warhammer 40,000 * WoT (World of Tanks) * Dofus * Township * CubeCreator3D * Zulux game * Bang up Box * Courier * Touchgrind & Skateparty * Willy Wonka * Potato Panic * Bacon Escape 1 & 2 * Rocket Cars * Blast-A-Way * Mr. Crab 1 & 2 * Chibis * TouchPiano * Maze * Stardoll Stylista * Ariel Wars * * Monster Collection * I Am Fashion * Space Heroes Universe site and Customer Support Gambleonline.com & Oddshark.com gaming sites for poker, slot machines, baccarat, craps, roulette gaming. Odds and gaming rules / Pocket Arcade localization / Euro Slot Tokaido board game # **iAnnotate** app / Focaliz/Coloriz app / Trace and Paint

Crayon (Easy Website Builder) for showcasing shops, business, and hobbies

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

BOOKS

- A História de Golda Meir, governadora de Israel de Borja Loma Barrie

Traducción de la Biografia de Golda Meir - Uma senhora assusta os terroristas (Español al Portugués)

- **Adeus, A672E92 Quintus** & **The Poisoned Ground** of Laurel A. Rockfeller

Available at APPLE: https://itunes.apple.com/us/book/id1262810202

Barnes & Noble: https://www.barnesandnoble.com/w/adeus-a672e92-quintus-laurel-arockefeller/1126826810;jsessionid=A5AC29B69A6C1CA55CD305A0AD7342B3.prodny_store01atgap04?ean=2940154754054#productInfoTabs

Kobo: https://www.kobo.com/br/pt/ebook/adeus-a672e92-quintus & https://www.kobo.com/br/pt/ebook/territorio-envenenado?open=true

- Editing of Odyssey X (Odisséia X) de Kelly Velaya
- Diary of a Surfer (ESL into EN), 2 chapters
- Dick Sand, a captain of fifteen, Jules Verne (chapter XII)
- How Brazilians import to China - Chinese economy for Brazilian entrepreneurs
- ENPs® book for the International Day of Confidence (e-book)
- Noah's Ark for children
- Zohar Introduction; Zohar Project brochure
- Jewish history article on Hasmonean dynasty
- Jewry in Europe history (3 chapters)
- The Nature of Geography, K. Schaefer- Chapter II
- Knitting guide

Articles

- Marketing Articles & Ashby's essay about his book Plan for a Brain w/ graphics translated
- Liberal Corporatism in articles of Panitch, Wilson, Anderson, and Lembruch
- Greek Mythology by Bolen, J.S, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Quaternion* magazine
- Homeopathy and Psychotherapy by Whitmont, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Brazilian Quaternion magazine*

Subtitling, script and transcription

- 3 episodes of the Uber's Global Well-Being Program on ERH
- Subtitling of Rocinha Resiste's round table discussion – Portuguese into English
- Transcription of Velcro's meeting
- Subtitling of Larry Kings episodes with Terrence Howard and Celebrating 50 Years of JFK's death
- Two scripts of the moviemaker Kelly Velaya
- Announcement of Touch series Contest
- *Batman Begins* flyer
- Law and Order and Criminal Minds scripts
- Cheese FrieslandCampina Master Class script

MACHINES

Mechanical and Electrical Engineering Manual and Guides

- ***Automatic All-Glass Revolving Door***
- ***MX 7 Metal Detector*** *manual*
- ***GMT & TDI SL Metal Detector*** *manuals* (2)
- *Fireray 50/100RU®* ***Reflective Optical Beam Smoke Detector***
- *Martin®* ***Torsion V-Plow, Martin® Diagonal Plow,*** *Martin®* ***ApronSeal™***
- ***Skirting and*** **Martin®** ***DT2 Inline Cleaner***
- *Manual of Instructions Cargotec* - ***Rubber Tyred Gantry Crane***
- *MWV* ***Asphalt Manual*** *proofreading*
- ***Paper Creaser & Mixer*** *working instructions*
- *SimplexTurbulo* ***air compressors and starters*** *brochures*
- *SERVOLIFT* ***Container Blender,*** *Operating Instructions*
- *Injectvisor* ***S50 Injection Molding Machine,*** *Manuals and Interface*

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

- ***Solar Units,*** *Installation Guide*
- ***Security Sensor,*** *guidelines*
- ***GE Wind Turbine*** *Manuals, and many manuals on the GE electric field*
- ***Rolls-Royce training*** *(Electrical Safety Briefing, Pedestrian and Rider Controlled Pallet Truck, Basic Lifting, Lifting Risk Management, Tow Tractor, Industrial Truck Groups, Order Picker, Pedestrian Forklift and Pallet Stackers, Operator Pivot Counterbalance Orientations), proofreading*
- *Manuals from Framo* ***pumps with speed control***
- *Course John Deere's* ***Diesel Engine***
- ***Pipe, tube fittings*** *marketing follow-up*
- ***Hedge Trimmer*** *Manual,* ***Line Trimmer*** *Manual*
- ***Thermal Radiation Heat Shield*** *marketing*
- ***MEP - Moisture Encounter Plus*** *– TRAMEX topographic inspection tool*
- *Leroy Merlin - Regulations for Textile Products*
- *PANEX* ***toaster oven*** *manual*
- *Dewulf* ***Harvester*** *brochure*
- SRT SERIES MANUAL of Bell Helmets
- Vantage Point GPS
- Scanner Manual
- Commander's Night Sight Operator
- Gamesa Innovation & Technology flyer
- Xmind Unity Operator
- Smartphone Customer Experience, market research proofreading
- MEEP! Tablet manual
- Mobile manual, proofreading

B) ENGLISH VERSIONS FROM PORTUGUESE

- Partnership Contract of Sombuege Mining Area - Contrato de Parceria Area Mineira do Sombuege (1)
- For Petrobrás: *Contract of Affreightment / FPSO contract for the Petrobras / Preliminary Injunction for Petroserve / Navy tender / Brazilian Navy documents / Petrobras tender / Oil Pollution Retention Plan for Petrobras Santos*
- Brazilian opinion of businessmen doing business in South Africa
- Açu Port Terminal in Santos, the description of the renovation project
- Evaluation Procedure for Replenishing and Discharge of Flammable Products
- Environmental Control Plan
- Importer's Statement of Exemption of Registration Request for Product Intended for Animal Feed
- Certificate of Register and Free Sale
- World Cup Tender
- Description of FGV Graduate Courses
- IRB Loss Report by Several Experts
- Article about a Brazilian Jiu-jitsu Champion
- Schulz Manual of Quality Management System
- Wheel Loaders flyer
- Situation Report of Sanitary Surveillance

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

- Pharmacovigilance and Risk Minimization Plans
- Windows Agreement
- PR of Big Surf Tarifa store
- Defense of Vostu vs. Zynga
- Car Equipment website
- IIRG Modernization project
- Brand Licensing contract
- Gas provider agreement
- Contract of services for a Brazilian Bank
- Apps of Fish and Shark catalog for Institute Aqualung, (descriptions of 170 fish and 40 sharks for 2 Apple apps)
- Ideia Consumers Insight presentation
- KFC marketing research

C) ENGLISH INTO SPANISH TRANSLATION

- Intercambiadores de Calor de Placa Manual de Operación y Mantenimiento

Plate Type Heat Exchangers Operation and Maintenance Manual

- 19000 Series Consolidated* Safety Relief Valve Maintenance Manual

*Manual de Mantenimiento Serie 19000 Válvula de Seguridad Consolidada**

- Systems Flenco Fluid System SRL LUBE OIL COOLER - Service Manual

Sistema de Fluido Flenco SRL ENFRIADOR DE ACEITE LUBRICANTE - Manual de servicio

- IOM Ball Valves

Válvulas de Bola (Manual de Manutención, Operación y Instalación)

- Instructions for issuance of an Increase Capital Deed -

Instrucciones para la emisión de una Escritura de Ampliación de Capital

- Agreement for Licensing Partnership between a Mexican and a Swiss enterprise

Acuerdo de Socio de Licencias entre una empresa en México y otra de Suiza

- Bellevue's Draft Affordable Housing Strategy Workshop, Handout and Agenda

Oficina del Borrador de Estrategias de Alojamiento Económico de Bellevue, Folleto y Agenda

- Dome Construction Safety Orientation - California

Orientación de Seguridad de la Construcción de la Cúpula

- Silver Lake Reservoir Complex Project

Proyecto para el Complexo del Reservatorio Silver Lake

- Storage Replacement at Forest Lawn Drive

Sustitución de Almacenaje en Forest Lawn Drive

- La Plaza Project located at Los Angeles, California /

La Plaza de Cultura y Artes de BenchMark Contractors, Inc.

- Orientation for the Project of Webcor Transbay Transit Center, Joint Enterprise of Webcor-Obayashi

Orientación para el Proyecto del Centro de Tránsito Transbay de Emprendimiento Conjunto de la Webcor-Obayashi

- Procedure Consent

Consentimiento del procedimiento

- Resilience Framework of Nooksack Valley

Contexto de la Comunidad Resiliente de Nooksack Valley

- CEI New Employee Orientation

Orientación del Nuevo Empleado CEI

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

- Teaching Blog: How to write commercial letters; Simple rules to forward an email to a potential employer

Blog de enseñanza: Cómo escribir cartas comerciales; Reglas pláticas para enviar un correo electrónico a un empleador potencial

- Cobertura de Seguro

Insurance Coverage

- Ending Racial Inequality, the Speech of George Bush

"Para hacer la Desigualdad Social Terminar" El discurso de George W. Bush

- Assembly Instructions of Payment Sled & Base Sled for Dell Venue 8 Pro

Instrucciones de Montaje del Módulo de pago y de la base para Dell Venue 8 Pro

- Letter about Breach of the Contract of Vallarta Gardens Nayarit

Carta a respecto de la Violación de Contrato de Vallarta Gardens Nayarit

- Method of Producing Material and Information Flowcharts

Método de Producción de Materiales y Diagramas de Flujo de Informaciones

- X-Suite HomePage

AutoCAD Software for Architecture

- Manual of Terumo blood bag w/ red cell

Bolsa de sangre con filtro de eritrocitos

- CityKids Foundation Program and Summer Schedule

Programación de Verano y el Programa de la Fundación CityKids

- Rootz-Kompressor

Soplador Roots

- Bodycharger Application

Cargador del cuerpo

- Mobile Cases Flyer

Folleto de Fundas para Celulares

- Stills and Footage Release Generic, Performer Musician, Location, Appearance Release

Autorización Genérica del Uso de Imagen e Instantáneos, Música Desenvuelta, Local, Autorización de Publicación

- A-Next Cell Production Innovation – Management Training

Innovación de la Producción de A-Next Cell

- Administrative Formation

Capacitación Administrativa

- Rules of Safety on Work at Heights

Reglas de Seguridad de los Trabajos en Altura

- Risk Assessment and Method Statement

Evaluación de Riesgo y Declaración de Método

- Immigration Intake Questionnaire

Cuestionario de Entrada de Inmigración

D) SPANISH INTO ENGLISH TRANSLATION

- Proyecto Integral a Precio Alzado y Tiempo Determinado para la Construcción de la Línea 12 Tláhuac — Mixcoac Del Sistema De Transporte Colectivo

Integral Project with Fixed-Price and Term Determined for the Construction of the Line Number 12, the Tláhuac - Mixcoac of the Public Transport System

- Plan de Resolución del Grupo Banca March

Resolution plan of Banca March Group

- Dirección General de Obras para el Transporte Público (Contract and Letter)

General Management of the Worksite for Public Transport (Contrato y Carta)

- Lineamientos sobre la participación de los Estados Observadores de la Alianza del Pacífico

Guidelines for the participation of the Observer Countries in the Pacific Alliance

- A surfer diary (2 chapters)

Diario de un Surfista

- Pedidos de medicamentos

Pharma orders

- Analice del agua

Water Analysis

Rio de Janeiro, Brazil
traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

E) SPANISH INTO PORTUGUESE TRANSLATION

Traducción Técnica

- Guía Automática Línea2 de Manusa – de castellano al portugués
- Pasillo anti-retorno de Manusa – de castellano al portugués
- Alarmas de Volpak
- Refuerzo de Hojas Móviles de Manusa
- Codificador Numérico de Manusa
- "Manual de pruebas" de Ingeteam Power Technology S.A.
- BlazeMaster - sitio de tubería
- Software de Espirometría / Guías de instrucciones del espirómetro DATOSPIR TOUCH
- Solución Tecnológica a las Necesidades de la Sanidad Actual – Tich Consulting

GREEN CUBE – Grupo Asisa

- Instrucciones de vuelo de las aerolíneas LAN y TAM (continuo)
- Variados Manuales de Carpintería - Instalación de puertas eléctricas Manusa (Selector inalámbrico, Sensores, Express Gate)
- Aparatos dentales

Cultura

- Feria de la Salud y Open House de la empresa Reynosa
- Raps: El Hormiguero de Calle 13, Mi cuerpo es mío de Kudas Crubensi, Mujer Lunar de Rebecca Lane y otros
- Cajita Feliz de Spider Man, Ben 10, Monster Fashion, Angry Birds para el merchandise de McDonald's
- Nat Geo People Presentation
- Varios folletos de turismo chileno a respecto del Puerto del Hambre, Estrecho de Magallanes
- Monografía del Estrecho de Magallanes
- El Programa del Voluntariado Corporativo de la Fundación Telefónica
- Comentarios del Facebook - catalán al portugués de Brasil
- Parte del libro "How People is Spending Time" (Social Research)

- Un capítulo del libro Strategy and War (Epistemology)
- Transcripción de audio de 10 casetes del Congreso de Educación de la Escola da Vila SP

F) SPANISH VERSIONS FROM PORTUGUESE

- Treinamento de Deslocamento dos Funcionários (riscos ergonômicos)

Entrenamiento de Desplazamiento de los Colaboradores (riesgos ergonómicos)

- Check List de Recebimento de Materiais

Lista de Verificación del Recibo de Materiales

- Fish and Shark Catalogue for Institute Aqualung

(170 fish, 40 shark descriptions to 2 Apple applications)

- Variation of a Contract
- 10 different versions of leaflet "Sexo en la vida del adolescente" for PUC-SP University

LANGUAGE SKILLS:

Mother tongue: Brazilian Portuguese

English, Spanish, and Portuguese fluent.

Samples at https://www.tm-town.com/translators/cynthiac

Test TOEIC result: 920, May 2010

CAT TOOLS:

Trados Studio 2017; MemoQ 2014; Wordfast; MemSource

Notepad++, JSON (JavaScript Object Notation) files, Star Transit package, Idiom, MS Helium, LocStudio, Catalyst

Word, PowerPoint, Excel, Publisher, Access

Subtitle workshop .srt files

FORMATS: .jpg, .pdf, .sdlxliff; .doc; .docx. .odt, .ttx; .xls, .rtf, .wsxz

PAYMENT METHODS:

Accepting Paypal, Wire Transfer, Payoneer, Neteller, Western Union

OTHER SERVICES:

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

Business matters:

- Application for Emergency Arbitrator / Annual Meetings / Antitrust Compliance Manual / Code of Business Conduct / Complaint / Confined Space Entry - Hot Work Permits / Employee Handbook / Employment contract / Enterprise Policy / Global Compliance Policies / GDPR / Healthcare Marketing / Legal Contestation / Legal Opinion / Newsletter / Marketing Transcreation / Progress Report / Product Manual / Protocol Amendment / Purchase Experience / Research Protocol / Rental Agreement / Subtitling .srt files / Summons / Suspect Adverse Reaction Report / Material safety data sheet - MSDS/ ICF / SOW / CIOMS report / Tender / Websites

Certificates:

- Bank Statement / Birth Certificate / Certificate of Criminal Record / Diploma / Incumbency Certificate / Notarial Certification / Rebuttal / School Transcript / Marriage – Marriage Dissolution Certificate

BACK

FEEDBACK / REFERENCES

ProZ member's Willingness to Work Again (WWA) entries

Date	From	Feedback
Aug 15, 2018	**Ultra Translate, LLC** Avg. LWA : **4.8** (15 entries)	Cynthia provided excellent Portuguese translations of complex real estate documents (industry specific terminology). On-time delivery and nice formatting. She is Highly Recommended.
May 28, 2018	**morseglobal** **Morse Global Translations** Avg. LWA : 5 (21 entries)	Cynthia has proven to be a very good translator. She is professional and provides quality work. Furthermore, she is friendly and approachable. Recommended.
Jul	**henriquejorge** Relationship: colleague	Willing to work with again: Yes Comment: Very good proofreader/translator!
25 May	✓PeterIII BB: Peter Schmidt Avg. LWA: **5** (1 entry) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very helpful with several legal documents in a short period of time.
22 May	Unitedteam BB: United Freelancers / formerly: J.B translation team Avg. LWA: **4.9** (62 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes

Apr	BB: Asian Trust Translation Avg. LWA: **5** (8 entries) **Asian Trust** Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quality translation prompt reply, highly recommends Cynthia to our organisation.
5 Nov 2016	**Alberto Cury** BB: Betaplan Translation Avg. LWA: **5** (45 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: very professional
22 Aug 2016	Aday Muñiz Rosas, PlusLingua BB: PlusLingua Avg. LWA: **5** (24 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia siempre está dispuesta a ayudarnos con traducciones al portugués de Brasil, y las termina rápidamente y en plazo. Por supuesto que volveremos a trabajar juntos.
3 Sep 2015	**Translatores** BB: Translatores Avg. LWA: **5** (10 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Aug	Angira LLC BB: Angira LLC Avg. LWA: 5 (4 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
11 Feb	**TransTransLtd** BB: TransTrans Ltd. Avg. LWA: **5** (20 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: A very good translator, always on time, providing quality work. I couldn't ask for more. Always a pleasure working with Cintia.
15 Oct 2014	**GSI Translation**	Willing to work with again: Yes
	BB: GSI Translations / previously: Accurate Translators Avg. LWA: **5** (5 entries) Relationship: outsourcer	Comment: A professional translator, met deadlines and a high standard of work.
10 Jun	precisetext BB: Precisetext Mühlemann Avg. LWA: **5** (18 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional and reliable translator, good communication, well done translations, deliveries on time, respect of the format, totally recommended.
6 Jun	BB: Get Localization / Synble Oy getlocalization Avg. LWA: **5** (5 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quick and reliable service
3 Feb	Word Perfect Translation BB: Word Perfect Translations Limited / Wordperfect Avg. LWA: **4.2** (142 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Sep 2013	Betty Wainstock, Ideia Relationship: outsourcer Help identify	Willing to work with again: Yes
19 Jul 2013	**Iván Torres** BB: Iván Torres Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia is a professional translator. Any time we have asked her to work with us has been very efficient and is always worried by quality in her work. Definitely 100% satisfied with her job.

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com
hicintia@hotmail.com
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

19 Jun 2013	Stuart Milne BB: The Language Room Ltd / Stuart Milne / previously: Translation Services Avg. LWA: **4.8** (100 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Great, responsive and brilliant quality. Thank you Cynthia
30 Apr 2013	BB: Euro-com **Euro-Com International B.V.** Avg. LWA: **5** (373 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: It's a real pleasure to work with Cynthia. High quality translations, friendly communication, maintaining deadlines...
1 Mar 2013	**Paula Meiss** Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cynthia agreed to my payment conditions, paid on time and it was great working with her.
19 May 2012	**Garry Guan** BB: A-A Language Services, LLC. / Asian American Media Group, Inc. Avg. LWA: **5** (154 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Excellent & Reliable
26 Apr 2012	etranslatornet BB: e-translator.net/Kingshare Technology Ltd. Avg. LWA: **5** (21 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: On time and accurate. Will definitely work again.
11 Feb 2011	**Eric Dos Santos** BB: Eric Alves Dos Santos Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional, fast and reliable. I hope to collaborate again with her!

MISCELLANEOUS

- Clinical Terminology for the US and International Students course from University of Pittsburgh by Coursera, October 2015
- English into Portuguese Interpret in a formation meeting via Skype (2 hours)
- Lingual consultant online for OneDocument Inc. for two years
- Consecutive interpreter of English into Portuguese in a weekend about Jungian Psychology with the American psychologist speaker Nathan Schwartz-Salant;
- 2005 – Publication of the novel **Os Ilhados** (172pp) by Ed. Scortecci using the pen name Naomi York, it can be seen at *http://naomiyork.blogspot.com/*
- www.linkedin.com/in/braziliantranslatorcynthiacara